

La metodología SACC en el grado en Estudios Clásicos: propuesta de seminario

Cristina de la Rosa Cubo

Ana Isabel Martín Ferreira

Sara Molpeceres Arnáiz

Universidad de Valladolid

cristina@fyl.uva.es

anabel@fyl.uva.es

smolpeceres@fyl.uva.es



Recepción: 7/11/2011

Resumen

En este artículo presentamos una propuesta docente de seminario interdisciplinar, en el que se implican las áreas de Filología Clásica (Latín) y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada. Lleva por título «Militarismo y/o antimilitarismo: de Roma a la actualidad. Una visión interdisciplinar» y está basado en la metodología SACC, un Sistema de enseñanza que combina tres estilos de aprendizaje: Autónomo, Colaborativo y Competitivo. Pretende combinar el binomio conocimientos-competencias, tanto generales como transversales.

Palabras clave: aprendizaje autónomo, colaborativo y competitivo (SACC), competencias transversales, seminario interdisciplinar, retórica, discursos militaristas, discursos antibelicistas.

1. Introducción

Las NTIC (Nuevas Tecnologías de la Información y las Comunicaciones) han introducido cambios esenciales en nuestra manera de enseñar y también en la de aprender. Nuestros alumnos hoy acceden al aprendizaje de manera muy distinta a como se hacía tan solo hace unos años y a sus conocimientos deben unir una serie de competencias que cada vez se valoran más, a veces incluso por encima de los primeros, sin que nos competa entrar en este terreno –abonado para la discusión– al abordar estas páginas.

Los cambios constantes, en el marco del EEES (Espacio Europeo de Educación Superior) y en el de las «nuevas tecnologías» –cada vez menos nuevas–, no solo nos afectan como formadores universitarios sino que nos obligan a implicarnos más en el proceso de enseñanza-aprendizaje y a potenciar el binomio conocimientos-competencias. Y esto se traduce en un compromiso que, desde la ética profesional, nos lleva a ser alumnos para seguir avanzando como profesores. En los últimos años las universidades ofrecen continuamente cursos de formación para los docentes en los que aprendemos el manejo de diversas herramientas; algunas se adaptan mejor que otras a nuestra área de conocimiento pero con todas se puede experimentar, a la vez que nos ayudan a incorporar a nuestro sistema de trabajo las competencias transversales, mucho

más escurridizas que las generales o específicas de cada materia, y a potenciar nuestra labor como gestores del cambio que se está produciendo en la enseñanza universitaria.

En este contexto queremos presentar una propuesta de seminario interdisciplinar, en el que se implican las áreas de Filología Clásica (Latín) y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada. Está basado en la metodología SACC,¹ un Sistema de enseñanza que combina tres estilos de aprendizaje: Autónomo, Colaborativo y Competitivo. La experiencia, llevada a las aulas, aunque aún no se ha desarrollado en su totalidad, podemos adelantar que ha sido acogida de manera muy favorable por los alumnos. Como puede comprobarse, estimula su creatividad, potencia el trabajo en equipo, pone en juego sus habilidades sociales y fomenta su espíritu crítico. Desarrolla, entre otras, unas competencias que serán fundamentales para su futura actividad profesional, los vincule esta o no al mundo de la enseñanza.

2. Seminario «Militarismo y/o antimilitarismo: de Roma a la actualidad. Una visión interdisciplinar»

2.1. Objetivos

Que los alumnos pongan en práctica el análisis integral de los textos, elaboren un listado de tópicos en torno al tema propuesto y sean capaces de acometer la elaboración de un discurso coherente, siguiendo los pasos de la teoría clásica: *inventio*, *dispositio*, *elocutio*, *memoria*, *actio*.

2.2. Ámbito de aplicación

Asignaturas de grado de Estudios Clásicos del curso 1: Lengua latina 1 y Teoría de la Literatura. Válido también para el curso 2: Civilización Clásica y Tradición Clásica.

Asignatura del grado en Español, Lenguas y Literatura del curso 3: Técnicas Retóricas.

En todos los grados de la especialidad de lenguas (modernas y antiguas) existen asignaturas de Teoría de la Literatura con un temario común al que se puede aplicar.²

2.3. Competencias generales que se potencian

Si bien es cierto que la metodología de aprendizaje SACC supone una herramienta fundamental para el desarrollo de las competencias transversales, después de analizar las competencias generales del grado en Estudios Clásicos, observamos que todas ellas también podrían mejorar sensiblemente aplicando la metodología SACC, compatibilizando el aprendizaje y la estimulación de las competencias genéricas. Se trata de las siguientes:

- G1. *Análisis, comprensión y, en su caso, traducción de textos en diversas lenguas.*
El estudio, además del latín y del griego, de una lengua moderna de la Unión Europea y el perfeccionamiento de los conocimientos sobre la norma y el uso

¹ Desde aquí queremos agradecer sinceramente el apoyo que nos han prestado Pedro Sanz Angulo, ingeniero industrial y profesor ayudante doctor en la Escuela de Ingenierías Industriales de la Universidad de Valladolid y Antonio Suazo Ibáñez, ingeniero industrial con amplia experiencia en gestión y dirección de empresas. Sus enseñanzas y consejos han sido fundamentales. Tomamos las directrices planteadas en el documento que generosamente han puesto a nuestra disposición, titulado «Las competencias transversales y la metodología de aprendizaje SACC».

² En la página web de la Universidad de Valladolid y en la propia de la Facultad de Filosofía y Letras pueden consultarse los planes de estudios de estas especialidades.

del español, permite que el estudiante sea capaz de comprender, pueda analizar y, si así se lo piden, traducir con solvencia al español textos en diversas lenguas. Esta capacidad de traducción tiene relación con las competencias E1 y E2 y G11.

- G2. *Capacidad de relación y estudios comparados entre distintas lenguas, literaturas y culturas tanto en el eje diacrónico como en el sincrónico.* Estudiar las lenguas, literaturas y culturas griegas y latinas desde su origen a su pervivencia en el mundo occidental permite poder relacionar y comparar esas literaturas griega y latina entre sí en diversos momentos del eje sincrónico y además facilita la comprensión de otras lenguas literaturas y culturas modernas que son notablemente deudoras de los modelos culturales, lingüísticos y literarios de la Antigüedad grecolatina.
- G3. *Capacidad de relación entre distintas manifestaciones de una cultura (literatura, arquitectura, pintura...) en el plano sincrónico y diacrónico.* El estudio de las lenguas y literaturas griegas y latinas en el contexto ideológico, histórico y cultural en el que se desarrollan y generan permite la visión comprensiva e integradora de los diversos aspectos que convergen en la manifestación de una cultura.
- G4. *Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos a la resolución de cuestiones concretas.* Los alumnos tendrán que traducir y comentar por su cuenta textos del mismo nivel de dificultad que los planteados en la enseñanza presencial o ejercicios relacionados con otras materias y también se verán abocados a elaborar pequeños trabajos de investigación, lo que necesariamente se traduce en la aplicación de los conocimientos teóricos y métodos de análisis adquiridos en las clases presenciales teóricas para la resolución de problemas concretos.
- G5. *Capacidad para gestionar bien el tiempo en la planificación y organización del trabajo personal y en equipo.* Ante la necesidad del trabajo individual y de grupo los alumnos adquirirán la capacidad de planificación de su tiempo y de organización del trabajo para llevar a término los diversos proyectos que hayan de emprender en las diferentes etapas.
- G6. *Conocimiento de la terminología específica.* La competencia en las diversas materias que integran el plan de estudios, así como la necesaria solvencia y fluidez en los diversos campos científicos pasa por un necesario conocimiento de la terminología específica de cada materia, lo que contribuye a una mejor comprensión y análisis de textos complejos por parte del estudiante lo mismo que a una sustancial mejora de su capacidad expresiva, lo que se relaciona también con la capacidad de análisis y síntesis de documentos complejos (G13), la mediación lingüística e intercultural (G7) y las capacidades para la comunicación y transmisión del conocimiento (G19) y de razonamiento y juicio crítico (G20).
- G7. *Capacidad para la mediación lingüística e intercultural.* El conocimiento del pasado, sus circunstancias tanto en el plano lingüístico-literario como en el histórico-cultural garantiza la capacidad de los titulados para poner sus conocimientos al servicio de la empresa cultural.
- G8. *Capacidad para identificar problemas y temas de investigación y valorar su relevancia.* La progresión en los estudios, la preparación, según lo requieran las diversas materias, de pequeños trabajos y la elaboración del trabajo de fin de grado suponen la vía, por la que el estudiante se inicia en los temas de investigación y comprueba su capacidad para seguir profundizando en ella. A

esta vía hay que añadir las indicaciones del profesor y las aportaciones de los conocimientos teóricos. Esta capacidad se relaciona con la competencia siguiente.

- G9. *Iniciación en la investigación: planificación del trabajo, análisis de las fuentes, búsqueda de material bibliográfico –en soporte convencional y en la red– y conclusiones.* De la misma forma la realización de los pequeños trabajos requeridos en las materias, y la elaboración del trabajo de fin de grado servirán para consolidar la capacidad del alumno para gestionar su tiempo, además de iniciarle en la metodología de la investigación y el análisis científico de los diversos tipos de recursos y la presentación de sus conclusiones.
- G10. *Capacidad para localizar, evaluar críticamente, utilizar y aprovechar información bibliográfica.* En la línea de lo anteriormente señalado el conocimiento, utilización y crítica de la información bibliográfica servirá para reforzar los fundamentos de la metodología científica anteriormente señalados y también para seguir apoyando la consecución de las capacidades de análisis y comprensión de textos complejos.
- G11. *Conocimiento teórico y práctico de la traducción.* La necesidad de comprender y analizar textos en diferentes registros y variados niveles de dificultad en las lenguas clásicas proporciona la suficiente práctica y reflexión teórica sobre el ejercicio de la traducción. También pone en valor el dominio instrumental de la lengua española y los conocimientos sobre las lenguas antiguas y modernas.
- G12. *Capacidad para localizar, evaluar críticamente, utilizar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de internet.* En consonancia con las competencias G8, G9 y G10 y como complemento a ellas, la iniciación a la investigación desde los niveles iniciales con la realización de los trabajos de asignatura se complementa con el uso correcto de la información contenida en soportes electrónicos.
- G13. *Capacidad de análisis y síntesis de documentos complejos.* En cualquier ámbito de estudio la progresiva complejidad de los documentos forma parte del desarrollo integral de una personalidad madura y además prepara para el ejercicio de cualquier actividad profesional.
- G14. *Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.* Las complejas capacidades de comprensión de documentos, análisis, traducción y comentario de texto, así como los conocimientos de dos lenguas básicas en la formación y desarrollo de las lenguas occidentales preparan para un futuro profesional en el que se requieran estas competencias.
- G15. *Capacidad de gestión y control de la calidad editorial.* Los principios básicos de la crítica textual y edición de textos vistos en las asignaturas metodológicas pertinentes y el manejo de esos conceptos teóricos en el trabajo con los textos ofrecen la formación suficiente para que el titulado pueda desempeñar su actividad en este ámbito profesional. En buena medida se relaciona con la capacidad G14 y las arriba relacionadas con ella.
- G16. *Capacidad para la conservación y gestión de los bienes culturales.* Los conocimientos adquiridos a lo largo del proceso formativo relacionados con el mundo antiguo, su pervivencia en el moderno y la importancia de este legado cultural hacen de los titulados profesionales capaces de desenvolverse en este terreno profesional.

- G17. *Capacidad para interrelacionar los distintos aspectos de la filología y el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas.* La importancia de los textos en el estudio filológico y el interés a ellos prestado contribuye de forma decisiva a integrar las distintas ramas de la filología con otras áreas del conocimiento en la medida en que los diversos tipos de saberes coadyuvan en la interpretación global del mundo antiguo y sus repercusiones.
- G18. *Capacidad para comprender e integrar los elementos culturales comunes en Europa.* Los egresados tienen que ser competentes para distinguir las semejanzas que nos unen a nuestro pasado grecorromano y las diferencias; tienen que saber ver los modelos que nos invitan a mantener muchos de sus valores; pero también sus usos y costumbres rechazables y en este aspecto tienen que ser destacadas las leyes y costumbres generadoras de desigualdad legal y social: la esclavitud y la exclusión social y política de mujeres y extranjeros.
- G19. *Capacidad de comunicación y transmisión del conocimiento.* Competencia para transmitir información ante un público especializado o no especializado la adquieren a lo largo de sus semestres de estudio y presentación de trabajos individuales o de equipo y les adiestra en la exposición y defensa pública de sus ideas, lo que les faculta para la vida profesional, sea o no en la enseñanza.
- G20. *Capacidad de razonamiento y juicio crítico.* Toda la batería de competencias personales y el adiestramiento en la reflexión y en el juicio crítico serán de adquisición paulatina a lo largo del grado y le permitirán dar soluciones a los problemas que se le vayan planteando en los comentarios y trabajos realizados por su cuenta en el proceso de aprendizaje. Serán también una importante preparación para la vida laboral.

2.4. Competencias transversales

El trabajo que proponemos estimula las habilidades ligadas a la creatividad, a la iniciativa, al trabajo en grupo y fomenta las habilidades sociales del alumno, entre otras. Ayudará a defender las propuestas propias con un discurso coherente y efectivo. Ayudará también a mejorar las exposiciones en público de los alumnos. Aprenderán a elaborar discursos en general y serán capaces de defender sus ideas frente a sus oponentes.

2.5. Fases del trabajo

El trabajo se desarrolla en tres fases:

1. Preparación previa. Trabajo del profesor:

- Selección del trabajo: «Militarismo y/o antimilitarismo: de Roma a la actualidad».
- Selección de textos literarios, discursos y vídeos. A través de ellos pretendemos reflexionar sobre el espíritu militarista o pacifista que los origina. Nuestro objetivo es establecer unos tópicos comunes a todas las épocas que permitan reconstruir los elementos clave en la elaboración de un discurso de estas características. Los textos tienen que ser adecuados para diseñar y construir los aprendizajes, intencionadamente se entregan poco estructurados y sin proporcionar demasiados datos acerca de los autores, para permitir libres interpretaciones, investigaciones personales y amplias cuestiones, y han de facilitar tanto el trabajo en equipo como el aprendizaje

autónomo por parte de los alumnos. Además tienen que ser motivadores y actuales, próximos al alumno, para que le sea más fácil participar en el proceso. Por eso, hemos elegido tanto vídeos de plena actualidad como interpretaciones de temas musicales muy conocidos, incluyendo textos de la Antigüedad clásica que podrían pasar por titulares de la prensa actual, dada su implicación política atemporal.

- Después de analizar las distintas herramientas 2.0 que el alumno puede necesitar en esta aplicación práctica de la metodología SACC, pensamos que sería útil emplear la plataforma Moodle institucional de la UVA. Además pensamos en la creación de un espacio colaborativo, en este caso se trata de un wiki de alumnos (<<http://guerraypaz2011.wikispaces.com/>>) en el cual los alumnos dejarán constancia de sus conclusiones finales. Asimismo hemos habilitado una carpeta compartida en Dropbox, que facilita la relación entre los profesores de las distintas áreas. Los alumnos tendrían la suya propia, y/o documentos compartidos en la del profesorado para trabajar en grupo y disponer de los mismos archivos a la vez.
 - Construcción del conjunto de preguntas que servirán para analizar textos y vídeos. Estas preguntas irían de lo general a lo particular, contextualizando los materiales sometidos a debate y proponiendo un análisis reflexivo autónomo y personal sobre los mismos.
 - Temporalización: tres sesiones.
 1. Explicativa. Con entrega de documentación y enlaces a la plataforma Moodle y el wiki de alumnos elaborado al respecto.
 2. Trabajo fuera del aula.
 3. Sesión final y evaluación.
2. Primera sesión:
- Creación de equipos dentro de clase: están previstos dos de cinco o seis alumnos más o menos.
 - Asignación de roles.
 - Moderador
 - Secretario
 - Portavoz
 - Vocales
 - Lectura y comprensión de textos.
3. Trabajo fuera del aula:
- Trabajo autónomo: búsqueda autónoma de información. Contextualización de los diferentes tipos de discurso y reflexión personal sobre los mismos. Análisis de las partes de un discurso clásico: *exordio*, *narratio*, *elocutio*, *memoria*, *actio*. Estas partes del discurso son plenamente vigentes en la actualidad.
 - Trabajo de grupo (intragrupal): análisis y comentario de los textos. Elaboración de argumentos pro y contra el militarismo-imperialismo. Recopilación de tópicos y argumentos y contraargumentos para la elaboración de un discurso. Todos los integrantes del grupo van generando una documentación que recopila el secretario y va supervisando el profesor. Se trata de que todo el mundo colabore bajo una supervisión que comienza en los propios compañeros.

- Seminario en el cual cada grupo se reúne bajo la dirección del moderador. El grupo presenta sus primeras conclusiones. Va generando sus documentos. Este seminario puede realizarse también a través de la plataforma Moodle (foro) o el wiki. Tras la reunión real o virtual, se redacta un informe resumen que se entrega al tutor para su evaluación posterior y que servirá de base a la sesión final. El informe deberá subirse a la plataforma dos días antes de la presentación.
4. Sesión final y evaluación:
- Trabajo de los grupos (intergrupalo).
 1. Presentación de ideas del equipo: Es tarea del portavoz. Cada equipo ha buscado la mejor solución al problema planteado. Compite con el resto de los equipos. Ganará aquel que mejor argumente y más profundice en el verdadero espíritu del material analizado. Hay que decir que los textos son, en general, engañosos. Aparentemente defienden una idea, pero un análisis detenido puede dar lugar a sorpresas.
 2. Debate moderado por el profesor.
 - Evaluación (autoevaluación, evaluación entre pares, evaluación del profesor).
 - Resultados del equipo.
 - Nota sobre el trabajo autónomo.
 - Nota de autoevaluación.
 - Evaluación de los propios compañeros.
5. Colofón:
- Aunque no tenga que ver exactamente con la metodología SACC, esta tarea se completa con una nueva actividad, a modo de colofón: se trata de proponer que los dos grupos de debate generados utilicen los recursos retóricos aprendidos en la tarea anterior. En la última sesión del seminario SACC, cada grupo recibe por sorteo la postura que debe defender y sustentar, aunque no tenga que ver en absoluto con su ideología personal: un grupo va a defender la postura militarista (no nos engañemos: en la actualidad está edulcorada y manipulada por los medios de comunicación; pensamos en la intervención europea en Libia, Iraq o Afganistán) y otro la antimilitarista.
- El portavoz nombrado para la actividad anterior, asesorado por el resto en un trabajo previo intragrupal, presenta el discurso final, de manera ordenada, se practican las argumentaciones y contraargumentaciones, poniendo en práctica todos los conocimientos adquiridos, y, además de las competencias ya señaladas, otras transversales, como defender ideas políticas en público, «vender» una teoría y tratar de convencer a los demás con las armas de la retórica.

Curricula

Cristina de la Rosa Cubo es licenciada en Filología Hispánica y doctora en Filología Clásica. Desarrolla su labor docente e investigadora en la Universidad de Valladolid y ha publicado numerosos estudios enmarcados dentro de dos líneas de investigación: la historia de las mujeres (con la dirección de varios proyectos de investigación) y la edición de textos médicos latinos medievales y renacentistas dentro del GIR *Speculum medicinae*. Imparte docencia en la Università degli Studi di Catania y en la Université Paul-Valéry de Montpellier, participando en diversos proyectos conjuntos. En los últimos años ha plasmado su interés por la docencia en la

organización de cursos de innovación educativa. Actualmente asume la dirección junto con Ana Isabel Martín Ferreira de un proyecto de innovación docente en la UVA.

Ana Isabel Martín Ferreira es profesora titular del Departamento de Filología Clásica de la Universidad de Valladolid. Ha participado en 14 proyectos de investigación nacionales y autonómicos y es autora de numerosas publicaciones en torno a diferentes temas relacionados con la filología latina. Forma parte GIR y GREX (Grupo de Investigación Reconocido y Grupo de Excelencia) *Speculum medicinae*. Ha sido ponente y también directora en numerosos cursos de innovación educativa. Actualmente asume la dirección junto con Cristina de la Rosa de un proyecto de innovación docente en la UVA.

Sara Molpeceres Arnáiz es licenciada en Filología Inglesa (2001) y en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada (2002) por la Universidad de Valladolid. Doctorada en 2010 en la misma Universidad. Ha sido profesora asociada en la Universidad de Murcia y actualmente en el Departamento de Literatura Española, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Valladolid. Su docencia se ha desarrollado en el área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, y su línea de investigación principal es la retórica aplicada al análisis de discurso político.

Apéndice

Materiales que se entregan a los alumnos

Los materiales que aquí presentamos son los materiales del profesor, puesto que cada texto tiene una introducción que ofrece las pautas de interpretación y el contexto del mismo. El alumno, en principio, no tiene por qué tener esa ayuda, puesto que el trabajo autónomo forma parte de la metodología SACC.

- **Textos de la Antigüedad³**

1. CICERÓN. Sobre las armas y el derecho: un fragmento del *Pro Murena*.

Esta defensa de las armas por parte de Cicerón es una auténtica «trampa» o impostura por parte de quien nunca tomó las armas de manera directa y, además, defendió siempre la postura del orador (recordemos su célebre *Cedant armas togae!*, ‘Cedan las armas ante la toga’ o, lo que es lo mismo, ‘ante el derecho’:⁴ [*De officiis* I, 77]). Por si fuera poco el contexto es de la defensa de un candidato a las elecciones acusado de corrupción, soborno, etc. cuyo mérito era precisamente el de ser un militar procedente de una saga de ilustres militares:

Ac nimirum (dicendum est enim quod sentio) rei militaris virtus praestat ceteris omnibus. Haec nomen populo Romano, haec huic urbi aeternam gloriam peperit, haec orbem terrarum parere huic imperio coegit. Omnes urbanae res, omnia haec nostra praeclara studia et haec forensis laus et industria latent in tutela ac praesidio bellicae virtutis. Simulatque increpuit suspicio tumultus, artes illico nostrae conticiscunt. (Mur. 22)

‘Sin duda (tengo que decir lo que siento) el mérito militar está por encima de todos los demás. Es el que dio nombre al pueblo romano, es el que procuró gloria eterna a esta ciudad, es el que obligó al mundo entero a obedecer a su imperio. Todos los asuntos de la Urbe, toda esta ilustre dedicación y contribución nuestra a la gloria del foro se esconden bajo la guardia y custodia del mérito guerrero. En cuanto mete ruido la sospecha de una revuelta, todas nuestras artes enmudecen al momento.’

2. SALUSTIO. *Epistula Mithridatis*.

Contexto: en realidad este «optimato romano», autor de sendas monografías muy conocidas, sobre la intentona golpista de Catilina y la guerra contra Jugurta en el norte de África se «inventó» esta carta, probablemente poco antes de su muerte (34 a. C.), una carta que muy bien podría haber escrito Mitrídates a Arsaces (unos cuarenta años antes) proponiéndole que unieran sus fuerzas para frenar el avance de los romanos en territorio asiático cuando hacia finales de los años setenta habían sido vencidos por el general Lúculo.

El sentimiento antiimperialista que inspira es fingido por un romano, no lo olvidemos, aunque sea un moralista.

³ Salvo que se indique lo contrario, los textos latinos en su versión original se han extraído de la página web <<http://www.thelatinlibrary.com>> [fecha de consulta: 19/7/2012] siendo nuestras las traducciones.

⁴ Hoy se está utilizando esta frase en determinados blogs a propósito de la renuncia a la lucha armada por parte de ETA, puesto que la pretensión de la banda es ceder las armas a cambio de entrar en el juego político. Un paseo por el buscador Google puede corroborar este aserto y los diferentes usos de la frase latina.

5 *Namque Romanis cum nationibus, populis, regibus cunctis una et ea vetus causa bellandi est, cupido profunda imperi et divitiarum; [...]*

16 *Nunc, quaeso, considera nobis oppressis utrum firmiorem te ad resistendum, an finem belli futurum putes? Scio equidem tibi magnas opes virorum armorum et auri esse; et ea re a nobis ad societatem ab illis ad praedam peteris. Ceterum consilium est, Tigranis regno integro, meis militibus belli prudentibus, procul ab domo, parvo labore per nostra corpora bellum conficere, quo neque vincere neque vinci sine tuo periculo possumus.*

17 *An ignoras Romanos, postquam ad occidentem pergentibus finem Oceanus fecit, arma huc convortisse? Neque quicquam a principio nisi raptum habere, domum, coniuges, agros, imperium? Convenus olim sine patria, parentibus, pestem conditos orbis terrarum, quibus non humana ulla neque divina obstant, quin socios, amicos, procul iuxta sitos, inopes potentisque trahant excindant, omniaque non serva et maxime regna hostilia ducant?*

18 *Namque pauci libertatem, pars magna iustos dominos volunt, nos suspecti sumus aemuli et in tempore vindices affuturi. 19 Tu vero, cui Seleucea, maxuma urbium, regnumque Persidis inclutis divitiis est, quid ab illis nisi dolum in praesens et postea bellum expectas? 20 Romani arma in omnis habent, acerruma in eos, quibus victis spolia maxuma; audendo et fallundo et bella ex bellis serundo magni facti. 21 Per hunc morem extinguunt omnia aut occident...*

‘5. Los romanos han tenido una única y vieja causa para declarar la guerra a naciones, pueblos y reinos enteros: la profunda ambición de poder y de riquezas. [...]

16. Ahora, te lo ruego, considera si, con nuestra derrota, tú estarás más firme para resistir o si crees este que será el fin de la guerra. Sé perfectamente que tienes grandes contingentes de hombres, de armas y de oro, y por eso yo busco tu alianza y ellos tus despojos. Por lo demás, mi consejo es, mientras el reino de Tigranes está en pie, y mientras yo tengo soldados curtidos para el combate, terminar la guerra lejos de tus dominios con poco esfuerzo y gracias a nosotros, una guerra en la que no podemos vencer ni ser vencidos sin que tú corras peligro.

17. ¿O acaso ignoras que los romanos dirigieron aquí sus ejércitos después de que el Océano les puso límite a su carrera hacia occidente; que no poseyeron nada desde sus orígenes que no fuera robado: casas, mujeres, campos, poder; que, vagabundos en otro tiempo sin patria, sin antepasados, nacidos como peste para el mundo, a los que nada humano o divino les impide arrastrar y destrozar a sus aliados, a sus amigos, a los situados cerca o lejos, a los débiles o a los poderosos, consideran que todo poder que no les está sometido es su enemigo, y con mayor razón las monarquías?

18. Puesto que pocos desean la libertad, la mayor parte están contentos con amos justos, nosotros en cambio somos sospechosos de querer rivalizar con los romanos y, con el tiempo, de erigirnos en sus vengadores.

19. Tú, por otra parte, que posees Seleucia, la mayor de las ciudades, y el reino de Perses, famoso por sus riquezas, ¿qué puedes esperar de ellos sino engaño para el presente y guerra para el futuro? 20. Los romanos utilizan las armas contra todos, pero de manera más despiadada contra los que, una vez vencidos, le proporcionan grandes botines. Se han hecho poderosos con su osadía, engañando y enlazando una guerra con otra. 21. Siguiendo su costumbre, todo lo arrasan o aniquilan...’

3. VIRGILIO. *Eneida*, libro VI, 851-853.

Cuando se produce la bajada a los infiernos de Eneas, su padre Anquises le enseña el futuro, le indica la «alta misión» a la que están llamados sus descendientes, los romanos. No olvidemos que es propaganda de la época de Augusto, de la *pax romana*, que los romanos entendían como llevar su sistema de gobierno a todos los lugares del mapa, dejar jugar pero poniendo siempre ellos las reglas.

*tu regere imperio populos, Romane, memento
(hae tibi erunt artes), pacique imponere morem,
parcere subiectis et debellare superbos.*

‘Tú romano, recuerda que debes gobernar a los pueblos (esas serán tus artes), imponer las condiciones de paz, perdonar a los vencidos y derribar a los soberbios.’

4. TIBULO, *Elegías* I, 10, 1-44.

Contexto. Pertenece a una generación de poetas que aspira a ser la primera llamada a vivir sin la tensión de las guerras civiles, es decir, guerras internas. Ahí está la trampa, las externas. Siempre están lejos, puede que incluso lejos de las sanas intenciones del poeta.

*Quis fuit, horrendos primus qui protulit enses?
Quam ferus et vere ferreus ille fuit!
Tum caedes hominum generi, tum proelia nata,
Tum brevior dirae mortis aperta via est.*

[...]

*Divitis hoc vitium est auri, nec bella fuerunt,
Faginus adstabat cum scyphus ante dapes.
Non arces, non vallus erat, somnumque petebat
Securus sparsas dux gregis inter oves.
Tunc mihi vita foret, volgi nec tristia nossem
Arma nec audissem corde micante tubam;
Nunc ad bella trahor, et iam quis forsitan hostis
Haesura in nostro tela gerit latere.*

[...]

*Quis furor est atram bellis accersere mortem?
Imminet et tacito clam venit illa pede.*

‘¿Quién fue el primero que blandió las horrendas armas? ¡Cuán fiero y de hierro fue aquél en verdad! Entonces alcanzó la sangre al género humano, entonces nacieron las guerras y se abrió la vía más rápida hacia la muerte cruel. [...] Esta pasión por el vil metal ni la guerra existían cuando en las mesas se alzaba una copa de madera; no había ciudadelas ni cercados y sus sueños conciliaba tranquilo el pastor del ganado entre las dispersas ovejas. Ojalá hubiera vivido yo entonces, entonces no habría conocido las funestas armas de la chusma ni habría escuchado la llamada al combate con el corazón en un puño. Ahora me veo arrastrado hacia la guerra y quizá ya hay un enemigo que porta el dardo destinado a clavarse en mi costado [...] ¿Qué locura es la de llamar mediante las guerras a la negra muerte? Está al acecho y ya se acerca ella sigilosamente con su paso quedo...’

5. TÁCITO, *Agrícola*.

En esta obra Tácito cuenta la vida de su suegro Cneo Julio Agrícola, un importante senador. El historiador escribe acerca de la libertad de los nativos britanos y realiza una desfavorable comparación con la corrupción y la tiranía que reinaban sobre Roma así como la codicia y la rapacidad romanas. ¿Antiimperialismo? En realidad es una crítica feroz a Domiciano, después de su asesinato (año 96) y en medio de la inestabilidad política que conllevaba el cambio de monarca, máxime teniendo en cuenta las circunstancias de su muerte, Tácito se valió de su recién adquirida libertad a la hora de publicar *Agrícola*, su primera obra histórica. Durante el reinado de Domiciano, Agrícola había sido un comandante notable a las órdenes de un emperador despótico, o esa es la

imagen que Tácito, el republicano irredento, nos deja. «Dios, qué buen vasallo, si óbviese buen señor», que decía el cantar de Mío Cid...

¿Discurso antimilitarista?:

Nos terrarum ac libertatis extremos recessus ipse ac sinus famae in hunc diem defendit: nunc terminus Britanniae patet, atque omne ignotum pro magnifico est; sed nulla iam ultra gens, nihil nisi fluctus ac saxa, et infestiores Romani, quorum superbiam frustra per obsequium ac modestiam effugias. Raptores orbis, postquam cuncta vastantibus defuere terrae, mare scrutantur: si locuples hostis est, avari, si pauper, ambitiosi, quos non Oriens, non Occidens satiaverit: soli omnium opes atque inopiam pari adfectu concupiscunt. Auferre trucidare rapere falsis nominibus imperium atque ubi solitudinem faciunt pacem appellant. (Agr. 30-31)

‘A nosotros los últimos habitantes de la Tierra y de la libertad nos han defendido hasta el presente la distancia y el hallarnos a cubierto de la fama. Ahora, el confín de Britania está abierto y todo lo desconocido se piensa que es magnífico. Pero tras nosotros no existe raza humana sino olas y rocas y, más hostiles que éstas, los romanos, cuya soberbia en vano se evita con la obediencia y el sometimiento. Saqueadores del mundo, cuando les faltan tierras para su sistemático pillaje dirigen sus ojos escrutadores al mar. Si el enemigo es rico se muestran codiciosos. Si es pobre, despóticos; ni el Oriente ni el Occidente han conseguido saciarlos; son los únicos que codician con igual ansia las riquezas y la pobreza. A robar, a asesinar y a asaltar llaman, con falso nombre, Imperio, y paz al sembrar la desolación.’

¿Civilización o esclavitud?:

Iam vero principum filios liberalibus artibus erudire, et ingenia Britannorum studiis Gallorum anteferre, ut qui modo linguam Romanam abnuebant, eloquentiam concupiscerent. Inde etiam habitus nostri honor et frequens toda; paulatimque discessum ad delenimenta vitiorum, porticus et balineas et conviviorum elegantiam. Idque apud imperitos humanitas vocabatur, cum pars servitutis esset. (Agr. 20-25)

‘Además iniciaban a los hijos de los jefes en las artes liberales; prefería el talento natural de los britanos a las técnicas aprendidas de los galos con lo que, quienes poco antes rechazaban la lengua romana se apasionaban con su elocuencia. Después empezó a gustarles nuestra vestimenta y el uso de la toga se extendió. Poco a poco se desviaron hacia los encantos de los vicios, los paseos, los baños y las exquisiteces de los banquetes. Ellos, ingenuos, llamaban civilización a lo que constituía un factor de su esclavitud.’

6. APIANO; *Historia de Roma, Guerras Civiles, IV, 33*⁵

‘Apiano, ocupó altos puestos como funcionario en Egipto durante el reinado de Antonino Pío a mediados del siglo II d. C., por lo que tuvo acceso a documentación imperial. Escribió una larga historia de Roma, en 24 libros, que abarca desde su fundación hasta la muerte de Trajano. El fragmento estudiado describe el discurso de Hortensia, hija del famoso orador Hortensio, negándose junto con otras mujeres a subvencionar la guerra civil con sus propiedades. El discurso ha sido calificado como antibelicista pero... es preciso leerlo con atención. Las mujeres no se niegan a participar

⁵ Reproducimos sólo la traducción del texto, tomada en este caso de A. SANCHO ROYO (1995), *Apiano. Historia de Roma, III-V*, Madrid, Gredos.

en cualquier guerra, sólo en una civil y no se solidarizan con las mujeres: tan sólo con las de su posición social.’

¿Antimilitarismo femenino?:

[...] ¿Por qué hemos de pagar tributos nosotras que no tenemos participación en magistraturas, honores, generalatos, ni, en absoluto, en el gobierno del Estado, por las cuales razones os enzarzáis en luchas personales que desembocan en calamidades tan grandes? ¿Por qué decís que estamos en guerra? ¿Y cuándo no hubo guerras? ¿Cuándo las mujeres han contribuido con tributos? A éstas su propia condición natural las exime de ello en toda la humanidad, y nuestras madres, por encima de su propio ser de mujeres, aportaron su tributo en cierta ocasión y por una sola vez, cuando estabais en peligro de perder todo el imperio e, incluso, la misma ciudad bajo el acoso cartaginés. Pero entonces realizaron una contribución voluntaria, y no a costa de sus tierras o campos, o dotes, o casas, sin las cuales cosas resulta imposible la vida para las mujeres libres, sino sólo con sus joyas personales, sin que éstas estuvieran sometidas a una tasación, ni bajo el miedo de delatores o acusadores, ni bajo coacción o violencia, y tan sólo lo que quisieron dar ellas mismas. Y, además, ¿qué miedo tenéis ahora por el imperio o por la patria? Venga ciertamente la guerra contra los galos o los partos y no seremos inferiores a nuestras madres en contribuir a su salvación, pero para las luchas civiles no aportaríamos jamás nada ni os ayudaríamos a unos contra a otros.

7. Aforismos y sentencias sobre la guerra y la paz

- *Cedant arma togae!* – ‘Cedan las armas ante el derecho’ (CICERÓN, *De officiis* I 77).
- *Silent leges inter arma* – ‘Las leyes enmudecen entre las armas’ (CICERÓN, *Pro Milone* 4, 10)
- *Dulce bellum inexpertis* – ‘La guerra es dulce para los que no la han probado’ (ERASMO DE ROTTERDAM, *Adagios*)
- *Dulce et decorum est pro patria mori* – ‘Es dulce y honroso morir por la patria’ (HORACIO, *Carmina* III 2, 13).
- *Peior est bello timor ipse belli* – ‘Peor que la guerra misma es el temor a la guerra’ (SÉNECA, *Thyestes* 572)
- *Plus periculi in insidiatore occulto, quam in hoste manifesto* – ‘Hay más peligro en el traidor oculto que en el enemigo manifiesto’ (PAPA LEÓN I, *Sermo* 47, 1, ed. Migne PL, 54, col. 295)
- *Vae victis!* – ‘¡Ay de los vencidos!’ (Palabras de Breno, caudillo galo, dirigidas a los romanos mientras negociaba con ellos la retirada de sus tropas tras el asalto a la ciudad de Roma. TITO LIVIO V 48, 9)
- *Fides sit hosti servanda* – ‘Debe guardarse lealtad al enemigo’ (RAMON DE PEÑAFORT, *Summa Iuris*)
- *Nervi belli pecunia infinita* – ‘El nervio de la guerra es una inagotable cantidad de dinero’ (CICERÓN, *Filípicas* V 2, 5)
- *Nihil in bello oportet contemni* – ‘En la guerra no hay que despreciar nada’ (CORNELIO NEPOTE, *Vida de Trasíbulo* 2, 3)
- *Si vis pacem, para bellum* – ‘Si quieres la paz, prepara la guerra’ (En realidad la cita es de origen desconocido, pero una idea parecida muestra CICERÓN en *Filípicas* VII, 16, 9 y VEGECIO, *Epitoma rei militaris* 3, prol.).
- *Saepe pax periculosior bello fuit* – ‘A menudo ha sido más peligrosa la paz que la guerra’ (PETRARCA, *Epistulae de rebus familiaribus* XII 2)
- *Ubi solitudinem faciunt, pacem appellant* – ‘Allí donde crean un desierto, lo llaman paz’ (TÁCITO, *Agrícola* 30, 7)

- *Vi victa vis* – ‘La fuerza se vence por la fuerza’ (CICERÓN, *Pro Milone* 11, 30)
- *Delenda est Carthago* – ‘Hay que destruir Cartago’ (Frase con la que al parecer terminaba CATÓN el Viejo sus discursos ante el senado, pidiendo la aniquilación completa del enemigo).

- **Textos contemporáneos**

- **Fragmentos de discursos de George W. Bush sobre sus enemigos, las Torres Gemelas y la «Guerra contra el Terror»⁶**

Se trata de una selección de fragmentos de discursos de 2001 y 2002. Todos menos uno (el «Discurso de Investidura» de enero de 2001, primer discurso de Bush como presidente y, por lo tanto, una declaración de principios) se realizaron después del atentado de las Torres Gemelas. Se han elegido porque plasman diferentes aspectos que contribuyen a crear la retórica belicista de Bush y se centran temáticamente en las siguientes cuestiones: los necesarios sacrificios del pueblo en la guerra (fragmento 1), la identidad nacional amenazada por el atacante (fragmento 2), la idea de la predestinación de la misión bélica (fragmentos 3 y 4), la incompreensión de muchos ante la tarea bélica emprendida por el líder (fragmentos 5 y 6), la guerra como misión civilizadora (fragmentos 7, 8 y 9), la descripción del «otro» como bárbaro, maligno y animalizado (fragmentos 10-16) y la existencia de un imaginario mitológico nacional en el que el líder se ve reflejado: el salvaje oeste (fragmento 17).

Fragmento 1:

I know this means a lot of sacrifice for those who will be called up, and their families. But you understand – the troops who will be called up understand better than most that freedom has a cost, and that we’re willing to bear that cost. An act of war has been committed on this country, and the dedication of our Guardsmen and Reservists will serve not only as a strong symbol to all that we’re prepared to take the necessary actions, but will be a part of helping define the spirit and courage of America. And I’m grateful.⁷

‘Sé que esto significa una gran cantidad de sacrificio para aquellos que sean llamados a filas, también para sus familias. Pero debéis comprenderlo, las tropas llamadas a filas entienden mejor que nadie que la libertad tiene un precio, y que estamos dispuestos a pagar ese precio. Se ha cometido un acto de guerra contra nuestro país, y la dedicación de nuestros soldados y reservistas servirá no sólo como un gran símbolo para todos aquellos que se están preparando para realizar las acciones necesarias, sino que será parte de aquello que nos ayuda a definir el espíritu y el coraje de América. Y por ello estoy agradecido.’

⁶ La fuente de todos los textos son los *Public Papers of the President of the United States George W. Bush*, disponibles en: <<http://www.gpo.gov/fdsys/>>. Los discursos correspondientes al primer semestre de 2001 están disponibles en formato PDF en: <http://frwebgate.access.gpo.gov/cgi-bin/getpage.cgi?dbname=2001_public_papers_vol1_misc&page=1&position=all>; los discursos del segundo semestre de 2001 en: <http://frwebgate.access.gpo.gov/cgi-bin/getpage.cgi?dbname=2001_public_papers_vol2_misc&page=817&position=all>; los discursos del primer semestre de 2002 en: <http://frwebgate.access.gpo.gov/cgi-bin/getpage.cgi?position=all&page=129&dbname=2002_public_papers_vol1_misc>; y los discursos del segundo semestre de 2002 en: <http://frwebgate.access.gpo.gov/cgi-bin/getpage.cgi?position=all&page=1629&dbname=2002_public_papers_vol2_misc>. [fecha de consulta: 19/7/2012]. Los originales están en inglés, las traducciones son propias.

⁷ George W. BUSH, «Remarks to Employees in the Pentagon and an Exchange With Reporters in Arlington, Virginia. September 17, 2001», p. 1118.

Fragmento 2:

*Great tragedy has come to us, and we are meeting it with the best that is in our country, with courage and concern for others. Because this is America. This is who we are. This is what our enemies hate and have attacked. And this is why we will prevail.*⁸

‘Una gran tragedia nos ha sobrevenido, y nos estamos enfrentando a ella con lo mejor que hay en nuestro país, con coraje y preocupación por los demás. Porque esto es América. Esto es lo que somos. Esto es lo que nuestros enemigos odian y han atacado. Y esa es la razón por la que prevaleceremos.’

Fragmento 3:

*History has called America and our allies to action, and it is both our responsibility and our privilege to fight freedom’s fight.*⁹

‘La historia ha llamado a América y a sus aliados a la acción, y es tanto nuestra responsabilidad como nuestro privilegio luchar en la batalla de la libertad.’

Fragmento 4:

*And we will continue to fight terror. It’s our obligation, our duty. History has called us into action.*¹⁰

‘Y seguiremos luchando para combatir el terror. Es nuestra obligación, nuestro deber. La historia nos ha llamado a la acción.’

Fragmento 5:

*I have said that sometimes the American people and our allies will see actions we take, and sometimes people won’t see the actions we take. But they can rest assured that we will use the resources of our country, all the resources of our country, to ferret out and find and bring to justice those who would harm our country and harm other countries, as well. And that’s exactly what we’re doing.*¹¹

‘He dicho que a veces el pueblo Americano y sus aliados entenderán las acciones que llevamos a cabo, y a veces no las entenderán. Pero pueden estar bien seguros de que usaremos los recursos de nuestro país, todos los recursos de nuestro país, para descubrir, encontrar, y llevar ante la justicia a aquellos que puedan dañar nuestro país y también otros países. Y eso es exactamente lo que estamos haciendo.’

Fragmento 6:

⁸ George W. BUSH, «The President’s Radio Address. September 15, 2001», p. 1114.

⁹ George W. BUSH, «Address Before a Joint Session of the Congress on the State of the Union. January 29, 2002», p. 132.

¹⁰ George W. BUSH, «Remarks Prior the Discussions With President Álvaro Uribe of Colombia and an Exchange With Reporters. September 25, 2002», p. 1658.

¹¹ George W. BUSH, «Remarks Prior to Discussions With Prime Minister Junichiro Koizumi of Japan and an Exchange With Reporters in Shanghai, China. October 20, 2001», p. 1271.

*I need this authority in the war on terror [...] the daunting task of securing this country is almost incomprehensible. Let's not make it more difficult by tying this President's hands and the hands of every President who comes after him.*¹²

‘Necesito esa autoridad [la que le niega el Senado] en la ‘Guerra contra el terror’ [...] la desalentadora misión de hacer de éste un país seguro es difícil de entender. No la hagamos más complicada atando las manos de este Presidente y las manos de cada Presidente que venga detrás de él.’

Fragmento 7:

*We owe it to our children. We owe it to our children's children to defend freedom, to free people from the clutches of barbarism. We owe it to civilization itself to remain strong, and focused, and diligent.*¹³

‘Se lo debemos a nuestros hijos. Les debemos a los hijos de nuestros hijos defender la libertad, defender a la gente de las garras de la barbarie. Se lo debemos a la misma civilización, el mantenernos fuertes, y centrados, y diligentes.’

Fragmento 8:

*Through much of the last century, America's faith in freedom and democracy was a rock in a raging sea. Now it is a seed upon the wind, taking root in many nations.*¹⁴

‘Durante gran parte del pasado siglo, la fe de América en la libertad y en la democracia ha sido una roca en un mar embravecido. Ahora es una semilla en el viento, que echa raíces en muchas naciones.’

Fragmento 9:

*And to all nations, we will speak for the values that gave our nation birth.*¹⁵

‘Y que sepan todas las naciones que defenderemos los valores que permitieron nacer a nuestra nación.’

Fragmento 10:

*Stand with the civilized world, or stand with the terrorists.*¹⁶

‘Estáis con el mundo civilizado, o estáis con los terroristas.’

Fragmento 11:

*Those barbaric people who attacked our country.*¹⁷

‘Aquella gente bárbara que ha atacado nuestro país.’

¹² George W. BUSH, «The President's Radio Address. September 21, 2002», p. 1629.

¹³ George W. BUSH, «Remarks at the National Republican Senatorial Committee Dinner. September 25, 2002», p. 1662-1663.

¹⁴ George W. BUSH, «Inaugural Address. January 20, 2001», cit., p. 1.

¹⁵ *Ibid.*, p. 2.

¹⁶ George W. BUSH, «The President's Radio Address. October 6, 2001», p. 1198.

¹⁷ George W. BUSH, «Remarks to Employees in the Pentagon and an Exchange With Reporters in Arlington, Virginia. September 17, 2001», p. 1119.

Fragmento 12:

*There are no rules. It's barbaric behavior.*¹⁸

‘No hay reglas. Es un comportamiento bárbaro.’

Fragmento 13:

*This is a regime that has something to hide from the civilized world.*¹⁹

‘Se trata de un régimen que tiene algo que ocultar al mundo civilizado.’

Fragmento 14:

*We've come to know truths that we will never question: evil is real, and it must be opposed.*²⁰

‘Hemos descubierto verdades que nunca más cuestionaremos: el mal es real, y debemos enfrentarnos a él.’

Fragmento 15:

*The terrorist parasites.*²¹

‘Los parásitos terroristas.’

Fragmento 16:

*Today, our nation saw evil, the very worst of human nature. And we responded with the best of America.*²²

‘Hoy nuestra nación ha visto el mal, lo peor de la naturaleza humana. Y respondimos a ello con lo mejor de América.’

Fragmento 17:

*I just remember, all I'm doing is remembering when I was a kid I remember that they used to put out there in the old west, a wanted poster. It said: «Wanted, Dead or Alive». All I want and America wants him brought to justice. That's what we want.*²³

‘Todo lo que estoy haciendo es recordar que, cuando era un niño, solía ponerse ese cartel en el viejo oeste, ese cartel de «Se busca». «Se busca vivo o muerto», decía el cartel. Todo lo que América y yo queremos es traerlo [Bin Laden] ante la justicia. Eso es todo lo que queremos.’

¹⁸ *Ibid.*

¹⁹ George W. BUSH, «Address Before a Joint Session of the Congress on the State of the Union. January 29, 2002», p. 131.

²⁰ *Ibid.*, p. 135.

²¹ *Ibid.*, p. 131.

²² George W. BUSH, «Address to the Nation on the Terrorist Attacks. September 11, 2001», p. 1099.

²³ George W. BUSH, «Remarks to Employees in the Pentagon and an Exchange With Reporters in Arlington, Virginia. September 17, 2001», p. 1120.

○ **Bruce Springsteen, «Born in the U.S.A.»**

Canción de Bruce Springsteen «Born in the U.S.A.» de 1984, procedente del álbum del mismo nombre: *Born in the U.S.A.*. Considerada como una de las grandes canciones americanas de todos los tiempos, y entendida a menudo como un himno patriótico de los Estados Unidos, a pesar de que se trata de una canción de denuncia por la actuación del gobierno norteamericano en la guerra de Vietnam y de los perniciosos efectos que dicha guerra tuvo en los soldados norteamericanos que en ella lucharon. La canción es un homenaje a compañeros reales de Springsteen que lucharon en la guerra de Vietnam. (Vídeo: <http://www.youtube.com/watch?v=7oVzHm_S0-A>)



<p><i>Born in the U.S.A.</i> <i>Born down in a dead man's town</i> <i>The first kick I took was when I hit the ground</i> <i>You end up like a dog that's been beat too much</i> <i>Till you spend half your life just covering up</i></p> <p><i>Born in the U.S.A.</i> <i>I was born in the U.S.A.</i> <i>I was born in the U.S.A.</i> <i>Born in the U.S.A.</i></p> <p><i>Got in a little hometown jam</i> <i>So they put a rifle in my hand</i> <i>Sent me off to a foreign land</i> <i>To go and kill the yellow man</i></p> <p><i>Born in the U.S.A.</i> <i>I was born in the U.S.A.</i> <i>I was born in the U.S.A.</i> <i>I was born in the U.S.A.</i> <i>Born in the U.S.A.</i></p> <p><i>Come back home to the refinery</i> <i>Hiring man says «Son if it was up to me»</i> <i>Went down to see my V. A. man</i> <i>He said «Son, don't you understand»</i></p> <p><i>I had a brother at Khe Sahn</i> <i>fighting off the Viet Cong</i> <i>They're still there, he's all gone</i> <i>He had a woman he loved in Saigon</i> <i>I got a picture of him in her arms now</i></p> <p><i>Down in the shadow of the penitentiary</i> <i>Out by the gas fires of the refinery</i> <i>I'm ten years burning down the road</i> <i>Nowhere to run ain't got nowhere to go</i></p> <p><i>Born in the U.S.A.</i> <i>I was born in the U.S.A.</i> <i>Born in the U.S.A.</i> <i>I'm a long gone Daddy in the U.S.A.</i> <i>Born in the U.S.A.</i> <i>Born in the U.S.A.</i> <i>Born in the U.S.A.</i> <i>I'm a cool rocking Daddy in the U.S.A.</i></p>	<p>Nacido en los Estados Unidos Nacido en un pueblo sin futuro Recibí la primera patada nada más ponerme en marcha Terminas como un perro al que han apaleado demasiado Hasta que pierdes la mitad de tu vida sólo ocultándolo</p> <p>Nacido en los Estados Unidos Yo he nacido en los Estados Unidos Yo he nacido en los Estados Unidos Nacido en los Estados Unidos</p> <p>Me metí en un pequeño lío en mi pueblo natal Así que me plantaron un rifle en las manos Me enviaron a una tierra extranjera Para ir a matar al hombre amarillo</p> <p>Nacido en los Estados Unidos Yo he nacido en los Estados Unidos Yo he nacido en los Estados Unidos Yo he nacido en los Estados Unidos Nacido en los Estados Unidos</p> <p>Volví a casa, a trabajar en la refinería El contratista me dijo «Hijo, si dependiera de mí...» Fui a ver al representante de la asociación de veteranos Dijo, «Hijo, todavía no lo entiendes»</p> <p>Tenía un hermano en Khe Sahn Luchando contra el Vietcong Ellos siguen allí, pero él está muerto Él amaba a una mujer en Saigon Tengo ahora una foto de él, con ella abrazándolo</p> <p>En la sombra de la cárcel Deshecho por los gases y fuegos de la refinería Llevo diez años quemando la carretera Sin ningún sitio al que huir. No tengo ningún sitio al que ir.</p> <p>Nacido en los Estados Unidos He nacido en los Estados Unidos Nacido en los Estados Unidos Soy un tío sin futuro en los Estados Unidos Nacido en los Estados Unidos Nacido en los Estados Unidos Nacido en los Estados Unidos Soy un tío tocando rock en los Estados Unidos</p>
---	---